

香港における「2016年熊本地震」被災支援活動報告  
**Hong Kong “2016 Kumamoto Earthquake” Disaster Relief Activity Report**  
香港「2016年熊本地震」支援受災活動報告

この度の2016年熊本地震により、被災された皆さまに、心よりお見舞い申し上げますとともに、すべての被災地の皆さまが一刻も早く平穏な日々を取り戻されますようお願いいたします。

香港の多くの皆様から温かいお見舞いのお言葉や、ご支援をいただいたことに、大変感謝申し上げます。

We at the Consulate-General of Japan in Hong Kong express our deepest sympathy to the people in who were affected by the 2016 Kumamoto Earthquake and we sincerely hope for their swift recovery.

We would like to extend our sincere thanks to the people of Hong Kong who have expressed their warm condolences and support.

對於是次2016年熊本地震受災人士，我們致以衷心慰問，同時期盼所有受影響地區早日恢復本來安穩的日常生活。

亦萬分感激香港各界溫暖的問候和支援。



記帳受付（4月29日（金） 於：在香港日本国総領事館）

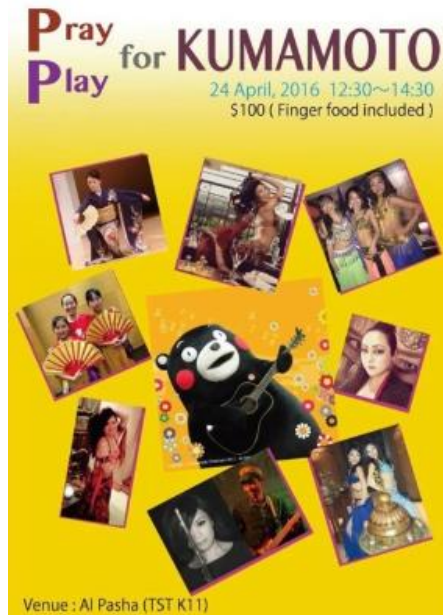
中華人民共和國香港特別行政區禮賓處 李郭志潔（ジュディ・リー）儀典長、中華人民共和國外交部駐香港特別行政區特派員公署 宋如安・副特派員、駐香港各國總領事他多くの方々が記帳されました。

Reception of Book of Condolences (29<sup>th</sup> April (Fri) at the Consulate-General of Japan in Hong Kong)

Mrs. Judy LI, Director of Protocol Division Government Secretariat of the HKSAR, Mr. Song Ru'an, Deputy Commissioner of the Commissioner's Office of MFA in HKSAR, and the Consul-Generals of many countries in Hong Kong have left their messages in the Book of Condolences.

弔唁冊(4月29日(五) 於：日本國駐香港總領事館)

中華人民共和國香港特別行政區禮賓處 李郭志潔(Judy LI) 處長，中華人民共和國外交部駐香港特別行政區特派員公署 宋如安副特派員，以及多位各國駐香港總領事來臨簽署弔唁冊。



香港在住日本人ダンサー、ミュージシャン有志によるチャリティーイベント「Pray for Kumamoto, Play for Kumamoto」が4月24日（日）に開催され、その際の入場料及び募金が義援金として在香港日本国総領事館経由で日本赤十字に寄付されました。

Hong Kong-resident Japanese individual dancers and musicians organized a fund-raising charity activity “Pray for Kumamoto, Play for Kumamoto” on 24th June (Sun). The entrance fee and donation were presented to the Japanese Red Cross Society through the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

居港日本人舞蹈家、音楽家等志同道合人士於4月24日（日）「Pray for Kumamoto, Play for Kumamoto」舉辦慈善活動「Pray for Kumamoto, Play for Kumamoto」，並將當時入場費和籌得之捐款透過日本國駐香港總領事館轉交日本赤十字社。



EGL Tours (東瀛遊) 義援金寄贈式 (4月27日(水) 於: EGL Tours (東瀛遊))

EGL Tours (東瀛遊) の役員の皆様から義援金が在香港日本国総領事館に寄付されました。

EGL Tours Cheque Presentation Ceremony (27<sup>th</sup> April (Wed) at EGL Tour office)

The management representative of EGL Tours presented a cheque donation to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

EGL Tour (東瀛遊) 捐款支票轉贈儀式(4月27日(三) 於: EGL Tours (東瀛遊))

EGL Tours(東瀛遊) 管理層代表將捐款支票轉交到日本國駐香港總領事館。



「熊本地震応援」チャリティーラン（5月8日（日） 於：沙田運動場）

香港市民有志発案による「熊本地震応援」チャリティーランが実施され、約 700 名が参加されました。

”Hong Kong Run for Kumamoto” Charity Run (8<sup>th</sup> May (Sun) at Shatin Sports Ground)

The charity run, “Hong Kong Run for Kumamoto”, which was initiated by some caring individual Hong Kong citizens has held with around 700 participants.

「熊本地震支援」慈善跑步活動（5月8日(日)） 於：沙田運動場）

香港市民志同道合人士組織「熊本地震支援」慈善跑步活動，該活動約有 700 人參加。



募金活動「熊本加油 がんばれ」義援金寄贈式（5月16日（月） 於：香港日本文化協会）  
香港日本文化協会主催による「熊本加油 がんばれ」募金活動が実施され、集まった募金が義援金として熊本県に寄付されました。

Fund Raising “Kumamoto Add-oil, Ganbare” Cheque Presentation Ceremony (16<sup>th</sup> May (Mon) at The Japan Society of Hong Kong)

A fund-raising campaign “Kumamoto Add-oil, Ganbare” that organized by the Japan Society of Hong Kong was completed and a donation was handed to the Kumamoto Prefectural Government.

籌款活動「熊本加油 がんばれ」捐款支票轉贈儀式(5月16日(一)) 於：香港日本文化協會)  
香港日本文化協會主辦「熊本加油 がんばれ」籌款活動，並將收集到的捐款贈予熊本縣。



香港日本人学校小学部大埔校熊本地震支援実行委員会義援金寄贈式(5月12日(木) 於：香港日本人学校小学部大埔校)

香港日本人学校小学部大埔校熊本地震支援実行委員会が中心となった募金活動が実施され、同校の皆様からの募金が義援金として在香港日本国総領事館に寄付されました。

Hong Kong Japanese School, Primary Section, Tai Po Campus Kumamoto Earthquake Disaster Relief Executive Committee Donation Presentation Ceremony (12<sup>th</sup> May (Thu) at Hong Kong Japanese School, Primary Section, Tai Po Campus)

Fund raising activity led by the Hong Kong Japanese School, Primary Section, Tai Po Campus which aimed to raise money domestically has completed and donation has been handed to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

香港日本人學校小學部大埔校熊本地震支援實行委員會款支票轉贈儀式(5月12日(四) 於：香港日本人學校小學部大埔校)

香港日本人學校小學部大埔校熊本地震支援實行委員會為中心於該校舉行的籌款活動，並將所籌得之款項轉贈到日本國駐香港總領事館。





香港吉野家義援金寄贈式（5月25日（水） 於：在香港日本国総領事館）

香港吉野家は4月21日、22日の牛丼特盛り（一番巨丼）の売上金が義援金として在香港日本国総領事館に寄付されました。

Yoshinoya Fast Food (HK) Limited Cheque Presentation Ceremony (25<sup>th</sup> May (Wed) at the Consulate-General of Japan in Hong Kong)

Yoshinoya Fast Food (HK) Limited has donated gross income of the sales of extra-large beef bowl of 21<sup>st</sup> -22<sup>nd</sup> April to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

香港吉野家捐款支票轉贈儀式（5月25日（三）於：日本國駐香港總領事館）

香港吉野家將4月21日、22日發售牛丼特盛り（一番巨丼）所得收入作為捐款轉交日本國駐香港總領事館。





香港日本人旅客手配業社協會義援金寄贈式（5月31日（火） 於：在香港日本國總領事館）  
香港日本人旅客手配業社協會の皆様から義援金が在香港日本國總領事館に寄付されました。

**Hong Kong Japanese Tour Operators Association Cheque Presentation Ceremony (31<sup>st</sup> May (Tue) at the Consulate-General of Japan in Hong Kong)**

Hong Kong Japanese Tour Operators Association presented a donation cheque to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

香港日本人旅客手配業社協會捐款轉交儀式(5月31日(二) 於：日本國駐香港總領事館)  
香港日本人旅客手配業社協會將捐款轉交日本國駐香港總領事館。



國榮書報社義援金寄贈式（6月21日（火） 於：在香港日本国総領事館）

読売香港 Y.U.S 有限公司經由にて國榮書報社 SUNG KWOK WING 社長より義援金が在香港日本国総領事館に寄付されました。

**Kwok Wing Newspaper & Magazines Ltd Cheque Presentation Ceremony (21st June (Tue) at the Consulate-General of Japan in Hong Kong)**

Yomiuri Hong Kong Y.U.S., Ltd represented by the Chairman of Kwok Wing Newspaper & Magazine Limited presented a cheque donation to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

國榮書報社捐款支票轉贈儀式(6月21日(二) 於: 日本國駐香港總領事館)

國榮書報社(Kwok Wing Newspaper & Magazines Ltd.)社長代表讀賣香港 Y.U.S 有限公司將捐款轉交日本國駐香港總領事館。



香港フィルハーモニー管弦楽団団員ならびに在留邦人の有志による義援金寄贈式（6月22日（水） 於：在香港日本国総領事館）

香港フィルハーモニー管弦楽団団員ならびに在留邦人の有志による「Charity Concert - Play for Kumamoto」が6月14日（火）香港日本人倶楽部にて開催され、その際の募金が義援金として在香港日本国総領事館に寄付されました。

Cheque Presentation Ceremony by Members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and Hong Kong-resident Japanese Individuals (22st June (Wed) at the Consulate-General of Japan in Hong Kong)

Individual members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and Hong Kong-resident Japanese individuals organized a fund-raising activity “Charity Concert – Play for Kumamoto” at the Hong Kong Japanese Club on 14th June (Tue). Donation collected at the concert was presented to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

香港管弦樂團成員及居港日本人捐款支票轉贈儀式（6月22日（三）於：日本國駐香港總領事館）

香港管弦樂團成員和眾位志同道合居港日本人於6月14日（二）假座香港日本人俱樂部舉行「Charity Concert - Play for Kumamoto」，所籌得之款項轉贈到日本國駐香港總領事館。

中国路橋工程有限責任公司(China Road and Bridge Corporation) 有志の皆様から義援金が  
在香港日本国総領事館に寄付されました。

Individual staff members of China Road and Bridge Corporation sent their  
donation to the Consulate-General of Japan in Hong Kong.

中國路橋工程有限責任公司(China Road and Bridge Corporation) 眾位志同道合人士  
將捐款轉交日本國駐香港總領事館。

香港日本語教育研究会の皆様から義援金が香港紅十字へ寄付されました。

Society of Japanese Language Education Hong Kong presented their donation  
to Hong Kong Red Cross.

香港日本語教語研究會將捐款轉贈香港紅十字會。